

撒母耳记下第十三章译文对照

和合本撒下 13:1 大卫的儿子押沙龙有一个美貌的妹子，名叫她玛，大卫的儿子暗嫩爱她。

拼音版撒下 13:1 Dàwèi de érzi Yēshālong yǒu yī gè meimào de mèizi, míng jiào Tāmǎ. Dàwèi de érzi àn nèn ài tā.

吕振中撒下 13:1 此后又发生了一件事；大卫的儿子押沙龙有一个美丽的妹妹名叫他玛；大卫的儿子暗嫩爱上了她。

新译本撒下 13:1 大卫的儿子押沙龙有一个美丽的妹妹，名叫他玛；大卫的儿子暗嫩爱上了她。

现代译撒下 13:1 大卫的儿子押沙龙有一个很漂亮的妹妹，叫塔玛。大卫另一个儿子暗嫩爱上了她。

当代译撒下 13:1 大卫的儿子押沙龙有一个美丽的妹妹，名叫她玛。大卫另一个儿子暗嫩非常爱慕她，

思高本撒下 13:1 此後，还发生了一件事：达味的儿子阿贝沙隆有个妹妹，名叫塔玛尔，很是美丽，达味的儿子阿默农很爱她。

文理本撒下 13:1 大卫子押沙龙有妹貌美、名曰他玛、大卫子暗嫩爱之、

修订本撒下 13:1 后来发生了一件事。大卫的儿子押沙龙有一个美貌的妹妹，名叫她玛。大卫的儿子暗嫩爱上了她。

KJV 英撒下 13:1 And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.

NIV 英撒下 13:1 In the course of time, Amnon son of David fell in love with Tamar, the beautiful sister of Absalom son of David.

和合本撒下 13:2 暗嫩为他妹子他玛忧急成病。他玛还是处女，暗嫩以为难向她行事。

拼音版撒下 13:2 `An nèn wèi tā mèizi Tāmǎ yōu jí chéng bìng. Tāmǎ háishì chǔnǚ, àn nèn yǐ wéi nán xiàng tā xíngshì.

吕振中撒下 13:2 暗嫩为了他妹妹他玛的缘故、热恋成病；因为他玛还是处女；暗嫩眼看着难以向她行事。

新译本撒下 13:2 暗嫩为了他妹妹他玛的缘故，因爱成病。因为他玛还是处女，所以暗嫩看来很难对她采取什么行动。

现代译撒下 13:2 暗嫩相思成疾；他想自己不可能得到塔玛，因为塔玛还是一个处女。

当代译撒下 13:2 但是，她玛却仍然是黄花闺女，住在深宫里，暗嫩无计可施，思忆过度，就竟然病起来了。

思高本撒下 13:2 阿默农为了他妹妹塔玛尔的缘故，竟忧愁闷成疾；因为她还是处女，所以在阿默农看来，对她行事几乎不可能。

文理本撒下 13:2 暗嫩为其妹他玛、抑郁成疾、他玛乃处子、暗嫩自知难与之近、

修订本撒下 13:2 暗嫩为他妹妹她玛苦恋成疾，因为她玛还是处女，暗嫩眼看难以向她行事。

KJV 英撒下 13:2And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she was a virgin; and Amnon thought it hard for him to do anything to her.

NIV 英撒下 13:2Amnon became frustrated to the point of illness on account of his sister Tamar, for she was a virgin, and it seemed impossible for him to do anything to her.

和合本撒下 13:3 暗嫩有一个朋友，名叫约拿达，是大卫长兄示米亚的儿子，这约拿达为人极其狡猾。

拼音版撒下 13:3`An nèn yǒu yī gè péngyou, míng jiào Yuēnádá, shì Dàwèi zhǎng xiōng shì mǐ yà de érzi. zhè Yuēnádá wéirén jíqí jiǎohuá.

吕振中撒下 13:3 暗嫩有一个朋友、名叫约拿答，是大卫的哥哥示米亚（或译：沙玛）的儿子；这约拿答是个非常狡猾的人。

新译本撒下 13:3 暗嫩有一个朋友，名叫约拿达，是大卫的哥哥示米亚的儿子。约拿达是一个非常狡猾的人。

现代译撒下 13:3 暗嫩有个朋友叫约拿达，是大卫的哥哥示米亚的儿子。这个人很狡猾；

当代译撒下 13:3 暗嫩有一个朋友，名叫约拿达，是大卫长兄示米亚的儿子。这约拿达生性狡猾，

思高本撒下 13:3 阿默农有个朋友，名叫约纳达布，是达味的兄弟史默亚的儿子。约纳达布是一个很狡滑的人。

文理本撒下 13:3 暗嫩有友名约拿达、乃大卫兄示米亚子、为人甚狡、

修订本撒下 13:3 暗嫩有一个密友，名叫约拿达，是大卫长兄示米亚的儿子。这约拿达为人极其狡猾。

KJV 英撒下 13:3But Amnon had a friend, whose name was Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab was a very subtil man.

NIV 英撒下 13:3Now Amnon had a friend named Jonadab son of Shimeah, David's brother. Jonadab was a very shrewd man.

和合本撒下 13:4 他问暗嫩说：“王的儿子啊，为何一天比一天瘦弱呢？请你告诉我。”暗嫩回答说：“我爱我兄弟押沙龙的妹子她玛。”

拼音版撒下 13:4Tā wèn àn nèn shuō, wáng de érzi a, wèihé yī tiān bǐ yī tiān shòuruò ne. qǐng nǐ gàosu wǒ. àn nèn huídá shuō, wǒ ài wǒ xiōngdi Yēshālong de meizi Tāmǎ.

吕振中撒下 13:4 他问暗嫩说：「王的儿子阿，你为什么这么瘦弱，一天比一天厉害呢？你不能告诉我？」暗嫩对他说：「我爱上了我兄弟押沙龙的妹妹他玛。」

新译本撒下 13:4 他问暗嫩说：“王子啊！你为什么一天比一天瘦弱呢？你可以告诉我吗？”暗嫩说：“我爱上了我兄弟押沙龙的妹妹他玛。”

现代译撒下 13:4 他对暗嫩说：「你是王子，为甚麽你一天比一天憔悴呢？你可以告诉我吗？」暗嫩说：「我爱上了塔玛—我同父异母兄弟押沙龙的妹妹。」

当代译撒下 13:4 他问暗嫩：“王子，你为甚麽一天比一天消沉？你有甚麽心事，请告诉我吧。”暗嫩回答说：“我爱上了我兄弟押沙龙的妹妹她玛。”

思高本撒下 13:4 他向阿默农说：「太子，为什麽你一天一天如此萎靡不振？你不肯告诉我吗？」阿默农回答说：「我爱上我兄弟阿贝沙隆的妹妹塔玛尔」。

文理本撒下 13:4 谓暗嫩曰、王子坎、尔日益瘠瘦、曷故、尔不告我乎、暗嫩曰、我爱弟押沙龙之妹他玛、

修订本撒下 13:4 他对暗嫩说：“王的儿子啊，你何不告诉我，为何你一天比一天憔悴呢？”暗嫩对他说：“我爱上了我兄弟押沙龙的妹妹她玛。”

KJV 英撒下 13:4 And he said unto him, Why art thou, being the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.

NIV 英撒下 13:4 He asked Amnon, "Why do you, the king's son, look so haggard morning after morning? Won't you tell me?" Amnon said to him, "I'm in love with Tamar, my brother Absalom's sister."

和合本撒下 13:5 约拿达说：“你不如躺在床上装病，你父亲来看你，就对他讲：‘求父叫我妹子她玛来，在我眼前预备食物，递给我吃，使我看见，好从她手里接过来吃。’”

拼音版撒下 13:5 Yuēnádá dá shuō, nǐ bù rú tǎng zài chuáng shàng zhuāng bìng. nǐ fùqīn lái kàn nǐ, jiù duì tā shuō, qiú fù jiào wǒ mèizi Tāmǎ lái, zài wǒ yǎnqián yùbèi shíwù, dìgei wǒ chī, shǐ wǒ kànjiàn, hǎo cóng tā shǒu lǐ jiē guō lái chī.

吕振中撒下 13:5 约拿答对他说：「你躺在床上装病；你父亲来看你，你就对他说：『求父亲叫我妹妹他玛到我这里来，将食物递给我吃，在我眼前豫备食品，给我看，我好从她手里接过来吃。』」

新译本撒下 13:5 约拿达对他说：“你可以躺在床上装病。你父亲来看你的时候，你就对他说：‘求你叫我的妹妹他玛来，把食物递给我吃；叫她在我眼前预备食物，好使我可以看见，也可以从她的手中取食。’”

现代译撒下 13:5 约拿达对他说：「你可以假装生病，躺在床上。你父亲来看你的时候，就要求他：『请叫我妹妹塔玛来照顾我；我要她在这里，在我看得到的地方替我烤几个饼，亲自拿给我吃。』」

当代译撒下 13:5 约拿达就为他出主意，说，“你回去装病卧在床上，你父亲来探望你的时候，你就向他提出请求，要他叫你妹妹她玛来，在你面前预备食物，请她亲手递给你吃。”

思高本撒下 13:5 约纳达布向他说：「你在躺床装病，你父亲来看你时，你就对他说：我很希望我的妹妹塔玛尔来，给我准备食物，她要在我眼前准备，叫我看看着，并且由她手中取食。

文理本撒下 13:5 约拿达曰、可卧于床、佯为遘疾、父来视尔、则谓之曰、请容我妹他玛至此、以食与我、备于我前、使我见之、我由其手受而食之、

修订本撒下 13:5 约拿达对他说："你躺在床上装病，等你父亲来看你，就对他说：'请让我妹妹她玛来，给我东西吃，在我眼前预备食物，使我可以看见，好从她手里接过来吃。'"

KJV 英撒下 13:5 And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.

NIV 英撒下 13:5 "Go to bed and pretend to be ill," Jonadab said. "When your father comes to see you, say to him, 'I would like my sister Tamar to come and give me something to eat. Let her prepare the food in my sight so I may watch her and then eat it from her hand.'"

和合本撒下 13:6 于是暗嫩躺卧装病。王来看他，他对王说：“求父叫我妹子她玛来，在我眼前为我做两个饼，我好从她手里接过来吃。”

拼音版撒下 13:6 Yúshì àn nèn tǎng wò zhuāng bìng. wáng lái kàn tā, tā duì wáng shuō, qiú fù jù jiào wǒ mèizi Tāmǎ lái, zài wǒ yǎn qián wèi wǒ zuò liǎng gè bǐng, wǒ hǎo cóng tā shǒu lǐ jiē guō lái chī.

吕振中撒下 13:6 于是暗嫩躺着装病；王来看他；暗嫩对王说：「求父亲叫我妹妹他玛来，在我眼前给我作两个心状饼，我好从她手里接过来吃。」

新译本撒下 13:6 于是暗嫩躺着装病。王来看他，暗嫩对王说：“求你叫我的妹妹他玛来，叫她在她面前给我做两个饼，我可以从她的手里拿过来吃。”

现代译撒下 13:6 於是暗嫩假装生病，躺在床上。大卫王去看他；暗嫩对父亲说：「请叫我妹妹塔玛到我这里来，让她在我看得到的地方替我烤几个饼，拿给我吃。」

当代译撒下 13:6 於是，暗嫩就装病卧在床上。大卫王来看他的时候，他便对王说：“请你叫我妹妹她玛来这里，在我面前做两个饼，又请她亲自递给我吃。”

思高本撒下 13:6 阿默农就卧床装病，君王来看他时，阿默农向君王说：「求你叫我妹妹塔玛尔来，在我前做两块饼，好叫我从她手中取食」。

文理本撒下 13:6 暗嫩遂卧、佯为遘疾、王来视之、暗嫩曰、请容我妹他玛、来作二饼于我前、我由其手受而食之、

修订本撒下 13:6 于是暗嫩躺着装病，王来看他。暗嫩对王说："请让我妹妹她玛来，在我眼前为我做两个饼，我好从她手里接过来吃。"

KJV 英撒下 13:6 So Amnon lay down, and made himself sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.

NIV 英撒下 13:6 So Amnon lay down and pretended to be ill. When the king came to see him, Amnon said to him, "I would like my sister Tamar to come and make some special bread in my sight, so I may eat from her hand."

和合本撒下 13:7 大卫就打发人到宫里，对她玛说：“你往你哥哥暗嫩的屋里去，为他预备食物。”

拼音版撒下 13:7 Dàwèi jiù dǎfā rén dào gōng lǐ, duì Tāmǎ shuō, nǐ wǎng nǐ gēge àn nèn de wū lǐ qù, wèi tā yùbèi shíwù.

吕振中撒下 13:7 大卫就打发人到他玛家里去见他玛，说：「你往你哥哥暗嫩的屋里去，给他预备食品。」

新译本撒下 13:7 大卫就派人到宫里去对他玛说：“你到你哥哥暗嫩的屋里去，为他预备食物。”

现代译撒下 13:7 於是，大卫打发人到宫里告诉塔玛：「到暗嫩的房里去，做些东西给他吃！」

当代译撒下 13:7 於是，大卫就派人进宫对她玛说：“你到你哥哥暗嫩那里去为他预备食物吧！”

思高本撒下 13:7 达味就派人到塔玛尔房中说：「请到哥哥房去，给他准备食物」。

文理本撒下 13:7 大卫遣人入内谕他玛曰、往尔兄暗嫩室、为之备饌、

修订本撒下 13:7 大卫就派人去宫里，到她玛那里，说：“你到你哥哥暗嫩的屋里去，为他预备食物。”

"

KJV 英撒下 13:7 Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat.

NIV 英撒下 13:7 David sent word to Tamar at the palace: "Go to the house of your brother Amnon and prepare some food for him."

和合本撒下 13:8 他玛就到她哥哥暗嫩的屋里，暗嫩正躺卧。他玛抻面，在他眼前作饼，且烤熟了，

拼音版撒下 13:8 Tāmǎ jiù dào tā gēge àn nèn de wū lǐ. àn nèn zhēng tǎng wò. Tāmǎ tuán miàn, zài tā yǎnqián zuò bǐng, qiē kǎo shóu le,

吕振中撒下 13:8 他玛就到她哥哥暗嫩的屋里；暗嫩正在躺着。他玛把生面和好，就在暗嫩眼前作心状饼，将饼煮熟。

新译本撒下 13:8 他玛就到她哥哥暗嫩的屋里去；暗嫩正躺着。他玛取了点面，把面和好，就在暗嫩面前做饼，并且把饼烤熟了。

现代译撒下 13:8 塔玛就去了；暗嫩正躺在床上。塔玛拿了些面团，在暗嫩看得到的地方做了几块饼，然后拿去烤。

当代译撒下 13:8 她玛到了暗嫩的家，那时，暗嫩还在装病躺在床上。她拿了面团，揉好了，便在他面前做饼，又把饼都烤熟了。

思高本撒下 13:8 塔玛尔到了她哥哥阿默农房，他正躺在床上。她取了面，在他眼前和好，烤成饼。

文理本撒下 13:8 他玛往其兄暗嫩室、见暗嫩偃卧、遂取湿面抟于其前、作饼炊之、

修订本撒下 13:8 她玛就到她哥哥暗嫩的屋里，那时暗嫩正躺着。她玛拿了面团揉面，在他眼前做饼，把饼烤熟了。

KJV 英撒下 13:8 So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

NIV 英撒下 13:8 So Tamar went to the house of her brother Amnon, who was lying down. She took some dough, kneaded it, made the bread in his sight and baked it.

和合本撒下 13:9 在他面前，将饼从锅里倒出来。他却不肯吃，便说：“众人离开我出去吧！”众人就都离开他出去了。

拼音版撒下 13:9 Zài tā miànqián jiāng bǐng cóng guō lǐ dǎo chūlai, tā què bù kěn chī, biàn shuō, zhòng rén lí kāi wǒ chū qù ba. zhòng rén jiù dōu lí kāi tā, chū qù le.

吕振中撒下 13:9 又在暗嫩面前拿盘子倒出来；暗嫩竟不肯吃，便说：「叫各人离开我出去。」各人就都离开他出去。

新译本撒下 13:9 她拿过锅来，在他面前把饼倒出来，暗嫩却不肯吃，他说：“叫众人离开我出去！”众人就都离开他出去了。

现代译撒下 13:9 塔玛从烤盘里把饼倒出来，递给暗嫩，可是暗嫩不吃，却说：“叫人都走开！”於是大家都走开了。

当代译撒下 13:9 她拿着锅，在他面前把饼倒出来，但暗嫩却不肯吃。暗嫩命令仆人说：“你们全都出去吧！”仆人就都退下了。

思高本撒下 13:9 她就拿过锅来，在他面前将饼倒出，他却推辞不吃。阿默农说：「叫众人都由面前出去」。众人就都由他面前出去了。

文理本撒下 13:9 以釜倾于其前、暗嫩不食、曰、屏众、遂咸出、

修订本撒下 13:9 她玛拿了锅子，在他面前把饼倒出来，他却不肯吃。暗嫩说：“每一个人都离开我，出去吧！”众人就都离开他，出去了。

KJV 英撒下 13:9 And she took a pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him.

NIV 英撒下 13:9 Then she took the pan and served him the bread, but he refused to eat. "Send everyone out of here," Amnon said. So everyone left him.

和合本撒下 13:10 暗嫩对他玛说：“你把食物拿进卧房，我好从你手里接过来吃。”他玛就把所作的饼拿进卧房，到她哥哥暗嫩那里，

拼音版撒下 13:10 `An nèn duì Tāmǎ shuō, nǐ bǎ shíwù nǎ jìn wòfáng, wǒ hǎo cóng nǐ shǒu lǐ jiē guō lái chī. Tāmǎ jiù bǎ suǒ zuò de bǐng nǎ jìn wòfáng, dào tā gēge àn nèn nàlǐ,

吕振中撒下 13:10 暗嫩对他玛说：「你把食品拿进卧房，我好从你手里接过来吃」；他玛就把所作的饼拿进卧房、到她哥哥暗嫩身旁。

新译本撒下 13:10 暗嫩对他玛说：“把食物带到卧房来，我好从你的手里拿过来吃。”他玛拿着她做好的饼，进了卧房，到她哥哥暗嫩那里去。

现代译撒下 13:10 暗嫩对塔玛说：「把饼带到我床边，亲自喂我。」塔玛就把饼带过去给他。

当代译撒下 13:10 暗嫩对她玛说：“你把食物拿到我的卧房来亲手递给我吃。”於是她玛便拿饼进了她哥哥暗嫩的卧房里，

思高本撒下 13:10 阿默农对塔玛尔说：「给我把食物拿到内室来，好叫我由手中取食」。塔玛尔拿着她做的饼，进了内室，送到她哥哥阿默农前。

文理本撒下 13:10 暗嫩谓他玛曰、携饼入内室、我由尔手受而食之、他玛取所作之饼、携入内室、至其兄暗嫩、

修订本撒下 13:10 暗嫩对她玛说：“你把食物拿进卧房，我好从你手里接过来吃。”她玛就把所做的饼拿进卧房，到她哥哥暗嫩那里。

KJV 英撒下 13:10 And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the chamber to Amnon her brother.

NIV 英撒下 13:10 Then Amnon said to Tamar, "Bring the food here into my bedroom so I may eat from your hand." And Tamar took the bread she had prepared and brought it to her brother Amnon in his bedroom.

和合本撒下 13:11 拿着饼上前给他吃。他便拉住她玛说：“我妹妹，你来与我同寝。”

拼音版撒下 13:11 Nǎ zhe bǐng shàng qián gei tā chī, tā biàn là zhù Tāmǎ, shuō, wǒ mèimei, nǐ lái yǔ wǒ tóng qǐn.

吕振中撒下 13:11 她凑前去要给他吃，暗嫩拉住他玛，对她说：「妹妹阿，来和我同寝吧。」

新译本撒下 13:11 他玛上到他面前，给他吃的时候，暗嫩却拉住她，对她说：“妹妹，来与我同寝吧！”

现代译撒下 13:11 当塔玛喂他的时候，他抓住塔玛，说：「妹妹，跟我睡觉吧！」

当代译撒下 13:11 服事他吃饼，就在这时候，暗嫩忽然抓住她说：“来！我的妹妹，和我亲近一下吧！”

思高本撒下 13:11 她正递给他时，他就抓住她说：「我的妹妹，来与我同寝！」

文理本撒下 13:11 进而食之、暗嫩执之、曰、我妹与我同寝、

修订本撒下 13:11 她玛上前去给他吃，他就拉住她玛，对她说：“我妹妹，你来与我同寝。”

KJV 英撒下 13:11 And when she had brought them unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister.

NIV 英撒下 13:11 But when she took it to him to eat, he grabbed her and said, "Come to bed with me, my sister."

和合本撒下 13:12 他玛说：“我哥哥，不要玷辱我。以色列人中不当这样行，你不要作这丑事。”

拼音版撒下 13:12 Tāmǎ shuō, wǒ gēge, búyào diànrǔ wǒ. Yǐsèliè rén zhōng bùdàng zhèyàng xíng, nǐ búyào zuò zhè chǒu shì.

吕振中撒下 13:12 他玛说：「哥哥阿，不可！不可玷辱我！以色列中不可这样行的；你不可作这痴丑的事。」

新译本撒下 13:12 他玛对他说：“不要！哥哥！不要污辱我！在以色列中不可作这样的事。你不要作这丑事。”

现代译撒下 13:12 「不要！」塔玛说：「哥哥，不要逼我做这种丑事。我们不可在以色列中做这种不合规矩的事。」

当代译撒下 13:12 她玛说：“哥哥，不要这样！不要玷污我！你这样是犯法的，你不要做这种败坏以色列名声的事呀！”

思高本撒下 13:12 她回答说：「我的哥哥！不可这样，不要作贱我！在以色列不应作这样木事，不要作这愚蠢的事！」

文理本撒下 13:12 曰、我兄不可、毋玷辱我、在以色列中不可行此、毋为此愚妄之事、

修订本撒下 13:12 她玛对他说：“哥哥，不可以！不要玷辱我！以色列中不可以这样做，你不要做这丑事！”

KJV 英撒下 13:12 And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly.

NIV 英撒下 13:12 "Don't, my brother!" she said to him. "Don't force me. Such a thing should not be done in Israel! Don't do this wicked thing."

和合本撒下 13:13 你玷辱了我，我何以掩盖我的羞耻呢？你在以色列中也成了愚妄人。你可以求王，他必不禁止我归你。”

拼音版撒下 13:13 Nǐ diànrǔ le wǒ, wǒ hé yǐ yǎngài wǒde xiūchǐ ne. nǐ zài Yǐsèliè zhōng yě chéng le yú wàng rén. nǐ keyǐ qiú wáng, tā bì bù jìnzhǐ wǒ guī nǐ.

吕振中撒下 13:13 我、我要将我的耻辱带哪儿去呢？你、你在以色列中也必成个痴丑的人呀！现在呢、

你要向王提起；他必不会阻止我不归你的。」

新译本撒下 13:13 至于我，我到哪里除去我的耻辱呢？至于你，你在以色列中也会成了一个愚妄的人。现在请你去对王说，他必不会禁止我归你的。”

现代译撒下 13:13 我还怎麼能在人前抬得起头来呢？并且，你在以色列人面前也会丢尽面子的。请去向王说，他一定会把我给你的。」

当代译撒下 13:13 你污辱了我，你叫我哪里还有面目见人呢？至於你，你也必遭受以色列人的唾弃！你可以先向父王请求，他必定愿意把我许配给你的。”

思高本撒下 13:13 我带着这耻辱到哪 去呢？你在以色列也成了一个愚妄人。请你向君王说明，他决不会拒绝使我属於你的！」

文理本撒下 13:13 我负斯辱、将焉往、尔在以色列中、必如愚妄人矣、祈言于王、必不禁我归尔、

修订本撒下 13:13 我蒙受耻辱，该往那里去呢？至于你，你在以色列中也成了一个愚顽人。现在你可以求王，他必不禁止我归你。”

KJV 英撒下 13:13 And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.

NIV 英撒下 13:13 What about me? Where could I get rid of my disgrace? And what about you? You would be like one of the wicked fools in Israel. Please speak to the king; he will not keep me from being married to you."

和合本撒下 13:14 但暗嫩不肯听她的话，因比她力大，就玷辱她，与她同寝。

拼音版撒下 13:14 Dàn àn nèn bù ken tīng tāde huà, yīn bǐ tā lì dà, jiù diànrǔ tā, yǔ tā tóng qīn.

吕振中撒下 13:14 但是暗嫩不肯听她的话；只因力量强过她，就玷辱了她、和她同寝。

新译本撒下 13:14 但暗嫩不肯听她的话，他又比他玛有力，就污辱了她，与她同寝。

现代译撒下 13:14 可是暗嫩不听，他力气比塔玛大，就用暴力污辱了她。

当代译撒下 13:14 但暗嫩却充耳不闻；因为他力气比她玛大，就把她强奸了。

思高本撒下 13:14 他却不肯听她的话，又比她有力，就强奸了她。

文理本撒下 13:14 暗嫩不听其言、因强于彼、强与同寝、

修订本撒下 13:14 但暗嫩不肯听她的话，因他比她更有力，就玷辱她，与她同寝。

KJV 英撒下 13:14 Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her.

NIV 英撒下 13:14 But he refused to listen to her, and since he was stronger than she, he raped

her.

和合本撒下 13:15 随后，暗嫩极其恨她。那恨她的心，比先前爱她的心更甚。对她说：“你起来，去吧！”

拼音版撒下 13:15 Suíhòu, àn nèn jíqí hèn tā, nà hèn tāde xīn bǐ xiānqián ài tāde xīn gèng shén, duì tā shuō, nǐ qǐlai, qù ba.

吕振中撒下 13:15 事后、暗嫩大大恨她，大非常恨她：那恨她的恨比先前爱她的爱更大；就对她说：「你起来、去吧。」

新译本撒下 13:15 事后，暗嫩非常恨她；他对他玛的恨比以前对她的爱更大，所以暗嫩对她说：“你起来！走吧！”

现代译撒下 13:15 事后，暗嫩对塔玛充满厌恶；他厌恶塔玛的程度比以前爱她更厉害。他对塔玛说：「你滚出去！」

当代译撒下 13:15 事后，暗嫩却憎恨起她玛来，也恨妹妹的心比先前对她的爱更为激烈，他竟然对她说：“你走吧！”

思高本撒下 13:15 事後，阿默农立即十分憎恨她，并且他如今对她的憎恨，远超过以前对她的爱恋，就向她说：「起来，走吧！」

文理本撒下 13:15 厥后、暗嫩憾之极甚、其憾之之情、较爱之之情更切、遂谓之曰、起、往哉、

修订本撒下 13:15 随后，暗嫩极其恨她，恨她的心比先前爱她的心更甚，就对她说：“你起来，去吧！”

KJV 英撒下 13:15 Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone.

NIV 英撒下 13:15 Then Amnon hated her with intense hatred. In fact, he hated her more than he had loved her. Amnon said to her, "Get up and get out!"

和合本撒下 13:16 他玛说：“不要这样！你赶出我去的这罪，比你才行的更重。”但暗嫩不肯听她的话。

拼音版撒下 13:16 Tāmǎ shuō, búyào zhèyàng. nǐ gǎn chū wǒ qù de zhè zuì bǐ nǐ cái xíng de gèng zhòng. dàn àn nèn bú ken tīng tāde huà,

吕振中撒下 13:16 他玛说：「我哥哥阿、不可！因为这一来，你赶遂我这坏事就比你刚同我行的那一件更坏了」；但是暗嫩却不肯听她。

新译本撒下 13:16 他玛却对他说：“我的哥哥啊，不！你赶我出去的这罪比你刚才与我所行的罪更大了。”但是暗嫩不肯听她的话，

现代译撒下 13:16 「不！」塔玛说：「你这样赶我走，所犯的罪比你先前犯的更重了！」可是暗嫩不

听；

当代译撒下 13:16 她玛哀求说：“请你不要这样对我！你这样做比刚才错得更厉害呢。”但他却一概不听，

思高本撒下 13:16 她答说：「我的哥哥，那不可以。氮赶我走，比你对我所行的，更为无理！」他却石听从她，

文理本撒下 13:16 他玛曰、不可、尔遣我去、较前所行、其咎尤重、暗嫩不听、

修订本撒下 13:16 她玛对暗嫩说：“不要这样！你赶我出去的这恶比你刚才向我所做的更严重！”但暗嫩不肯听她，

KJV 英撒下 13:16 And she said unto him, There is no cause: this evil in sending me away is greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her.

NIV 英撒下 13:16 "No!" she said to him. "Sending me away would be a greater wrong than what you have already done to me." But he refused to listen to her.

和合本撒下 13:17 就叫伺候自己的仆人来，说：“将这个女子赶出去！她一出去，你就关门上闩。”

拼音版撒下 13:17 Jiù jiào cì hou zì jǐ de pú rén lái, shuō, jiāng zhè ge nǚ zǐ gǎn chū qù. tā yī chū qù, nǐ jiù guān mén, shàng shuān.

吕振中撒下 13:17 便叫伺候的僮仆来，说：「把这女人从我面前赶出去，然后关门上闩。」

新译本撒下 13:17 就叫了侍候他的仆人来，说：“把这女人从我面前赶到外面去，然后把门锁上。”

现代译撒下 13:17 他叫侍候自己的仆人进来，对他说：「我不要看见这个女人，把她赶出去，锁上门！」

当代译撒下 13:17 并且吩咐随从说：“把这女人赶出去，关上门不要让她进来。”

思高本撒下 13:17 就叫服侍自己的仆人来，向他说：「把这女人从我这 赶出去！她走後，随锁上门！」

文理本撒下 13:17 呼侍立之仆曰、驱此女出、从而上榧、

修订本撒下 13:17 就叫伺候自己的仆人来，说：“把这女子从我这里赶出去！她一出去，你就闩上门。”

KJV 英撒下 13:17 Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.

NIV 英撒下 13:17 He called his personal servant and said, "Get this woman out of here and bolt the door after her."

和合本撒下 13:18 那时她玛穿着彩衣，因为没有出嫁的公主都是这样穿。暗嫩的仆人就帮她赶出去，关门上闩。

拼音版撒下 13:18 Nà shí Tā mǎ chuān zhe cǎi yī, yīn wei méi yǒu chū jià de gōng zhǔ dōu shì zhè yàng chuān. àn nèn de pú rén jiù bǎ tā gǎn chū qù, guān mén shàng shuān.

吕振中撒下 13:18 那时他玛穿着长袖长褂；因为没有出嫁的公主总（传统：袍子 [复数]）是这样穿的。暗嫩的仆人就on把她赶出去，关门上闩。

新译本撒下 13:18 那时他玛身上穿着长袖彩衣，因为未嫁的公主都是这样穿的。那侍候暗嫩的仆人把她赶到外面去，随后把门锁上。

现代译撒下 13:18 那仆人就把塔玛赶出去，锁上了门。塔玛穿着当时未婚公主常穿的长袖袍子（或译：彩色外袍）。

当代译撒下 13:18 他的随从就把她玛赶出去！他们还关上了门。那时，她玛穿着彩色的长衣，没有出嫁的公主都是穿这种衣服的。她玛把灰尘撒在头上，撕破彩衣，双手抱着头，一面走一面哭地跑回家去。

思高本撒下 13:18 她那时穿着彩色长衣，因为君王的女儿，在未出嫁以前，昔日都是如此装束。他的仆人将她赶出去，随后锁上了门。

文理本撒下 13:18 时、他玛衣彩衣、循王女处室之制也、仆携之出、从而上榭、

修订本撒下 13:18 那时她玛穿着彩衣，因为没有出嫁的公主都穿这样的外袍。暗嫩的仆人把她赶出去，她一出去，仆人就闩上门。

KJV 英撒下 13:18 And she had a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

NIV 英撒下 13:18 So his servant put her out and bolted the door after her. She was wearing a richly ornamented robe, for this was the kind of garment the virgin daughters of the king wore.

和合本撒下 13:19 他玛把灰尘撒在头上，撕裂所穿的彩衣，以手抱头，一面行走一面哭喊。

拼音版撒下 13:19 Tāmǎ bǎ huī chén sǎ zài tóu shàng, sī liè suǒ chuān de cǎi yī, yǐ shǒu bào tóu, yī miàn xíng zǒu, yī miàn kū hǎn.

吕振中撒下 13:19 他玛把炉灰撒在头上，将身上的长袖长褂撕裂，以手抱头，一面走，一面哭喊。

新译本撒下 13:19 他玛把尘土撒在自己的头上，撕裂身上的长袖彩衣，又把一只手放在头上，一边行走一边哭叫。

现代译撒下 13:19 她撒灰在头上，撕裂衣袍，双手蒙着脸，一面走一面哭。

当代译撒下 13:19 他的随从就把她玛赶出去！他们还关上了门。那时，她玛穿着彩色的长衣，没有出嫁的公主都是穿这种衣服的。她玛把灰尘撒在头上，撕破彩衣，双手抱着头，一面走一面哭地跑回家去。

思高本撒下 13:19 塔玛尔把灰撒在头上，撕破自己所穿的彩色长衣，双手抱着头，一路边哭边走。

文理本撒下 13:19 他玛裂其彩衣、蒙灰于首、按手其上、且行且哭、

修订本撒下 13:19 她玛把灰尘撒在头上，撕裂所穿的彩衣，以手抱头，一面走一面哭喊。

KJV 英撒下 13:19 And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying.

NIV 英撒下 13:19 Tamar put ashes on her head and tore the ornamented robe she was wearing. She put her hand on her head and went away, weeping aloud as she went.

和合本撒下 13:20 她胞兄押沙龙问她说：“莫非你哥哥暗嫩与你亲近了吗？我妹妹，暂且不要作声；他是你的哥哥，不要将这事放在心上。”他玛就孤孤单单地住在她胞兄押沙龙家里。

拼音版撒下 13:20 Tā bāo xiōng Yēshālong wèn tā shuō, mòfēi nǐ gēge àn nèn yǔ nǐ qīnjìn le ma. wǒ mèimei, zànqiē búyào zuò shēng, tā shì nǐde gēge, búyào jiāng zhè shì fàng zài xīn shàng. Tāmǎ jiù gū gū dāndān dì zhù zài tā bāo xiōng Yēshālong jiā lǐ.

吕振中撒下 13:20 她的胞兄押沙龙问她说：「莫非你哥哥暗嫩和你在一起了么？我妹妹阿，现在你且不要作声；他是你哥哥；你别将这事放在心上。」他玛就凄凉地住在她胞兄押沙龙家里。

新译本撒下 13:20 她哥哥押沙龙问她：“是不是你哥哥暗嫩与你亲近了？我妹妹啊，你现在不要作声，他是你的哥哥，你不要把这事放在心上。”于是他玛孤单凄凉地住在她哥哥押沙龙的家里。

现代译撒下 13:20 她胞兄押沙龙看见了，就问她：「是暗嫩欺负了你吗？妹妹，你不要难过。暗嫩是你的同父异母哥哥，你不要对任何人提起这件事。」塔玛就伤心寂寞地住在哥哥押沙龙家里。

当代译撒下 13:20 她的哥哥押沙龙追问她说：“是不是你哥哥暗嫩污辱了你呢？你暂且不要宣扬出去，因为家丑不宜外传；你也不要因这件事耿耿於怀。”於是她玛就忧忧郁郁地在押沙龙家里住下。

思高本撒下 13:20 她的哥哥阿贝沙隆问她说：「莫非 的哥哥阿默农与 同寝了？妹妹，暂且不要出声，因为他是好的兄弟，不可把这事放在心上！」塔玛尔从此就忧闷不乐，住在她哥哥阿贝沙隆家。

文理本撒下 13:20 其兄押沙龙谓之曰、尔兄暗嫩与尔偕乎、我妹今且缄默、彼乃尔兄、勿以为意、于是他玛在兄押沙龙家独处、

修订本撒下 13:20 她胞兄押沙龙对她说：“你哥哥暗嫩与你亲近了吗？妹妹，现在暂且不要作声，他是你的哥哥，不要把这事放在心上。”她玛就孤孤单单地住在她胞兄押沙龙的家里。

KJV 英撒下 13:20 And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he is thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's house.

NIV 英撒下 13:20 Her brother Absalom said to her, "Has that Amnon, your brother, been with you? Be quiet now, my sister; he is your brother. Don't take this thing to heart." And Tamar lived in her brother Absalom's house, a desolate woman.

和合本撒下 13:21 大卫王听见这事，就甚发怒。

拼音版撒下 13:21 Dàwèi wáng tīngjian zhè shì, jiù shén fānù.

吕振中撒下 13:21 大卫王听见这一切事，就非常恼怒，却没有使他儿子暗嫩的心（原文：灵）伤痛，因为他爱他是自己的长子。

新译本撒下 13:21 大卫王听见了这一切事，就非常生气。

现代译撒下 13:21 大卫王知道了这事，非常生气。

当代译撒下 13:21 大卫王听见了这件事以后，便气得怒火冲天，

思高本撒下 13:21 达味听说了这一切事，十分生气；但他不愿伤他儿子阿默农的心，因为他是长子，格外爱他。

文理本撒下 13:21 大卫王闻之、怒甚、

修订本撒下 13:21 大卫王听见这一切的事，就非常愤怒。

KJV 英撒下 13:21 But when king David heard of all these things, he was very wroth.

NIV 英撒下 13:21 When King David heard all this, he was furious.

和合本撒下 13:22 押沙龙并不和他哥哥暗嫩说好说歹，因为暗嫩玷辱他妹妹她玛，所以押沙龙恨恶他。

拼音版撒下 13:22 Yē Shālóng bìng bù hé tā gēge àn nèn shuō hǎo shuō dǎi. yīnwei àn nèn diànrǔ tā mèimei Tāmǎ, suǒyǐ Yēshālóng hèn è tā.

吕振中撒下 13:22 押沙龙呢、也没有同暗嫩说好说歹；因为押沙龙恨恶暗嫩把他妹妹他玛玷辱了。

新译本撒下 13:22 押沙龙什么话都没有对暗嫩说。押沙龙恨暗嫩，因为暗嫩污辱了他的妹妹他玛。

现代译撒下 13:22 押沙龙因暗嫩污辱了他妹妹塔玛，对暗嫩怀恨极深，不再跟他讲话。

当代译撒下 13:22 连一句话也不肯跟暗嫩说，因为他恨暗嫩竟然这样污辱了他自己的妹妹。

思高本撒下 13:22 至於，无论好话歹话，一句也不向阿默农说。他恼恨阿默农，因为他污辱了他妹妹塔玛尔。

文理本撒下 13:22 押沙龙因暗嫩强玷其妹他玛、憾之、善恶之言、俱不与语、○

修订本撒下 13:22 押沙龙却不和暗嫩说好说歹；因为暗嫩玷辱他妹妹她玛，所以押沙龙恨恶他。

KJV 英撒下 13:22 And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.

NIV 英撒下 13:22 Absalom never said a word to Amnon, either good or bad; he hated Amnon because he had disgraced his sister Tamar.

和合本撒下 13:23 过了二年，在靠近以法莲的巴力夏琐，有人为押沙龙剪羊毛，押沙龙请王的众子与他同去。

拼音版撒下 13:23 Guō le èr nián, zài kào jìn Yǐfǎlián de bā lì Xiàsǔo yǒu rén wèi Yēshālóng jǐn yáng máo. Yēshālóng qǐng wáng de zhòng zǐ yǔ tā tóng qù.

吕振中撒下 13:23 过了两年工夫、在靠近以法莲的巴力夏琐有剪羊毛人为押沙龙剪羊毛；押沙龙请王的众子都到那里。

新译本撒下 13:23 两年以后，在以法莲边界的巴力·夏琐，押沙龙雇了人为他剪羊毛，押沙龙邀请王所有的儿子到那里去。

现代译撒下 13:23 两年后，押沙龙在靠近以法莲的巴力夏琐雇人剪羊毛；他邀请所有的王子都到那里去。

当代译撒下 13:23 过了两年，有一次，押沙龙的工人在以法莲附近的巴力夏琐剪羊毛，押沙龙邀请了父王和其他的王子一同去庆祝。

思高本撒下 13:23 过了两年，当阿贝沙隆在厄弗辣因的巴耳哈祚尔剪羊毛的时节，阿贝沙隆邀请了君王所有的儿子。

文理本撒下 13:23 越二年、有人为押沙龙剪羊毛在近以法莲之巴力夏琐、押沙龙邀王众子、

修订本撒下 13:23 过了二年，有人在靠近以法莲的巴力·夏琐为押沙龙剪羊毛。押沙龙请了王所有的儿子来。

KJV 英撒下 13:23 And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.

NIV 英撒下 13:23 Two years later, when Absalom's sheepshearers were at Baal Hazor near the border of Ephraim, he invited all the king's sons to come there.

和合本撒下 13:24 押沙龙来见王说：“现在有人为仆人剪羊毛，请王和王的臣仆与仆人同去。”

拼音版撒下 13:24 Yē Shālóng lái jiàn wáng, shuō, xiànzài yǒu rén wèi púrén jiǎn yáng máo, qǐng wáng hé wáng de chénpú yǔ púrén tóng qù.

吕振中撒下 13:24 押沙龙来见王说：「看哪，现在有剪羊毛的人为仆人剪羊毛；请王和王的臣仆跟仆人一同去。」

新译本撒下 13:24 押沙龙去见王说：“看哪！现在你的仆人雇了人剪羊毛；请王和王的臣仆与我一同去。”

现代译撒下 13:24 押沙龙去见大卫王，说：「陛下，我给羊群剪羊毛，请你和你的臣仆光临。」

当代译撒下 13:24 押沙龙对王说：“父王，我的工人正在剪羊毛，请皇上和你的众臣仆也一同来高兴一下吧。”

思高本撒下 13:24 阿贝沙隆来到君王前说：「看，你的仆人剪羊毛的时节，请君王带着臣仆都到你仆人那里去！」

文理本撒下 13:24 乃覲王曰、有人为仆剪羊毛、请王及臣仆、与尔仆偕往、

修订本撒下 13:24 押沙龙来到王那里，说：“看哪，有人正为你的仆人剪羊毛，请王和王的臣仆与你的仆人同去。”

KJV 英撒下 13:24 And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant.

NIV 英撒下 13:24 Absalom went to the king and said, "Your servant has had shearers come. Will the king and his officials please join me?"

和合本撒下 13:25 王对押沙龙说：“我儿，我们不必都去，恐怕使你耗费太多。”押沙龙再三请王，王仍是不肯去，只为他祝福。

拼音版撒下 13:25 Wáng duì Yēshālóng shuō, wǒ ér, wǒmen bù bì dōu qù, kǒngpà shǐ nǐ hà ofèi tài duō. Yēshālóng zài sān qǐng wáng, wáng réng shì bù ken qù, zhǐ wèi tā zhùfú.

吕振中撒下 13:25 王对押沙龙说：「不，我儿；我们不必都去；你花费会太重。」押沙龙迫切地请王，王还是不情愿去，只是给他祝福。

新译本撒下 13:25 王对押沙龙说：“不！我儿，我们不必都去，免得我们成为你的重担。”押沙龙再三勉强王去，王还是不肯去，只是为他祝福。

现代译撒下 13:25 王回答：「何必呢？我儿！如果我们都去，恐怕太麻烦你了。」押沙龙再三邀请；王还是不答应，但是为他祝福，让他走。

当代译撒下 13:25 大卫王说：“我儿，我们不去了，免得打扰你。”押沙龙再三邀请，大卫王还是推辞了，但他为他祝福。

思高本撒下 13:25 君王回答阿贝沙隆说：「我儿，不必如此！我们不必都去麻烦你」。他虽然恳求，君王仍不愿去，只祝福了他。

文理本撒下 13:25 王曰、吾子、我侪无庸俱往、恐累尔、押沙龙固请之、亦不往、第为祝嘏、

修订本撒下 13:25 王对押沙龙说：“不，我儿，我们不必都去，免得成了你的负担。”押沙龙再三请王，王仍是不肯去，只为他祝福。

KJV 英撒下 13:25 And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him.

NIV 英撒下 13:25 "No, my son," the king replied. "All of us should not go; we would only be a burden to you." Although Absalom urged him, he still refused to go, but gave him his blessing.

和合本撒下 13:26 押沙龙说：“王若不去，求王许我哥哥暗嫩同去。”王说：“何必要他去呢？”

拼音版撒下 13:26 Yē Shālóng shuō, wáng ruò bù qù, qiú wáng xǔ wǒ gēge àn nèn tóng qù. wáng shuō, hébì yào tā qù ne.

吕振中撒下 13:26 押沙龙说：「不、求王许我哥哥暗嫩和我们一同去吧。」王对他说：「为什么要暗嫩和你一同去呢？」

新译本撒下 13:26 押沙龙说：“王若是不去，求王让我的哥哥暗嫩与我一同去。”王问他：“为什么要他与你一同去呢？”

现代译撒下 13:26 押沙龙说：「那麼，请你至少让我哥哥暗嫩去吧。」王说：「何必要他去呢？」

当代译撒下 13:26 押沙龙说：“倘若你们不来，求你叫我兄弟暗嫩来吧。”大卫问他为甚麽一定要暗嫩同去，

思高本撒下 13:26 阿贝沙隆便说：「至少让我的兄弟阿默农同我们一起去！」君王回答说：「为什麼要他同你一起去？」

文理本撒下 13:26 押沙龙曰、如尔不往、则请许兄暗嫩偕往、王曰、彼偕尔往、曷故、

修订本撒下 13:26 押沙龙说：“王若不去，请让我哥哥暗嫩与我们同去。”王对他说：“为何要他与你同去呢？”

KJV 英撒下 13:26 Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee?

NIV 英撒下 13:26 Then Absalom said, "If not, please let my brother Amnon come with us." The king asked him, "Why should he go with you?"

和合本撒下 13:27 押沙龙再三求王，王就许暗嫩和王的众子与他同去。

拼音版撒下 13:27 Yē Shālóng zài sān qiú wáng, wáng jiù xǔ àn nèn hé wáng de zhòng zǐ yǔ t ā tóng qù.

吕振中撒下 13:27 押沙龙迫切地求王，王就打发暗嫩和王的众子跟他一同去。

新译本撒下 13:27 押沙龙再三求王，王就派暗嫩和王所有的儿子与他一同去。

现代译撒下 13:27 但押沙龙一直坚持，大卫只好让暗嫩和王所有其他儿子跟押沙龙一起去。押沙龙预备了非常丰富的筵席，

当代译撒下 13:27 但在押沙龙苦苦恳求之下，大卫王就终於让暗嫩和其他的王子一同去了。

思高本撒下 13:27 阿贝沙隆还是再叁恳求，达味便派阿默农和君王所有的儿子，同他一起去了。阿贝沙隆摆设 席，好像御 。

文理本撒下 13:27 押沙龙固请之、乃使暗嫩及王众子偕往、

修订本撒下 13:27 押沙龙再三求王，王就派暗嫩和王所有的儿子与他同去。

KJV 英撒下 13:27 But Absalom pressed him, that he let Amnon and all the king's sons go with him.

NIV 英撒下 13:27 But Absalom urged him, so he sent with him Amnon and the rest of the king's sons.

和合本撒下 13:28 押沙龙吩咐仆人说：“你们注意，看暗嫩饮酒畅快的时候，我对你们说：‘杀暗嫩’，

你们便杀他，不要惧怕。这不是我吩咐你们的吗？你们只管壮胆奋勇。”

拼音版撒下 13:28 Yē Shālóng fēnfu púrén shuō, nǐmen zhùyì, kàn àn nèn yǐn jiǔ chàng kuài de shíhou, wǒ duì nǐmen shuō shā àn nèn , nǐmen biàn shā tā, búyào jùpà. zhè bú shì wǒ fēnfu nǐmen de ma. nǐmen zhǐguǎn zhuàng dǎn fèn yǒng.

吕振中撒下 13:28 押沙龙摆设了筵席、如同王的筵席；他吩咐僮仆说：「你们看暗嫩喝酒心里高兴的时候，我对你们说：『击杀暗嫩』，你们便杀死他，不要惧怕；这不是我吩咐你们的么？你们只管壮胆奋勇。」

新译本撒下 13:28 押沙龙吩咐他的仆人说：“你们注意！暗嫩酒酣耳热的时候，我对你们说：‘击杀暗嫩！’你们就把他杀死。不要惧怕，这不是我吩咐你们的吗？你们要坚强，作勇敢的人。”

现代译撒下 13:28 吩咐随从说：「你们注意，看暗嫩酒喝多了，我给你们命令，你们就下手杀掉他。不要怕，一切后果由我负责。你们只管大胆去做，不要犹豫！」

当代译撒下 13:28 押沙龙吩咐仆人说：“你们留意着暗嫩，当他喝得兴高采烈的时候，我会下令叫你们杀死他，你们放心下手吧，不要畏缩，总要放胆奋勇！因为这是我吩咐你们做的。”

思高本撒下 13:28 阿贝沙隆吩咐仆人说：「你们要注意！阿默农畅饮的时候，我向你们说：刺死阿默农！你们就打死他，不要害怕，是我吩咐了你们，要大胆勇敢」。

文理本撒下 13:28 押沙龙命其仆曰、当伺暗嫩饮酒快心、我谕尔曰击暗嫩、则杀之毋畏、命尔者非我乎、当壮胆而奋勇、

修订本撒下 13:28 押沙龙吩咐仆人说：“你们注意，暗嫩开怀畅饮的时候，我对你们说击杀暗嫩，你们就杀他。不要惧怕，这不是我吩咐你们的吗？你们要刚强，作勇士！”

KJV 英撒下 13:28 Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant.

NIV 英撒下 13:28 Absalom ordered his men, "Listen! When Amnon is in high spirits from drinking wine and I say to you, 'Strike Amnon down,' then kill him. Don't be afraid. Have not I given you this order? Be strong and brave."

和合本撒下 13:29 押沙龙的仆人就照押沙龙所吩咐的，向暗嫩行了。王的众子都起来，各人骑上骡子，逃跑了。

拼音版撒下 13:29 Yē Shālóng de púrén jiù zhào Yēshālóng suǒ fēnfu de, xiàng àn nèn xíng le. wáng de zhòng zǐ dōu qīlai, gèrén qí shàng luó zǐ, taópǎo le.

吕振中撒下 13:29 押沙龙的僮仆就照押沙龙所吩咐的向暗嫩行了。王的众子都起来，各人骑着骡子逃跑了。

新译本撒下 13:29 押沙龙的仆人就照押沙龙所吩咐的，向暗嫩行了。王所有的儿子就起来，各人骑上

自己的骡子逃跑了。

现代译撒下 13:29 随从就照押沙龙的指示杀了暗嫩。大卫其余的儿子都骑上骡子逃了。

当代译撒下 13:29 押沙龙的仆人就照命令把暗嫩杀死了。其他的王子都吓得慌忙起来，骑上骡子赶快逃命。

思高本撒下 13:29 阿贝沙隆的仆人，就照他所吩咐的，对阿默农做了。君王所有的儿子遂起来，各自骑上骡子逃跑了。

文理本撒下 13:29 仆循押沙龙命、以处暗嫩、王子咸起、各乘其驴而遁、

修订本撒下 13:29 押沙龙的仆人就照押沙龙所吩咐的，向暗嫩行了。王所有的儿子都起来，各人骑上骡子逃跑了。

KJV 英撒下 13:29 And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled.

NIV 英撒下 13:29 So Absalom's men did to Amnon what Absalom had ordered. Then all the king's sons got up, mounted their mules and fled.

和合本撒下 13:30 他们还在路上，有风声传到大卫那里说：“押沙龙将王的众子都杀了，没有留下一个。”

拼音版撒下 13:30 Tāmen hái zài lù shàng, yǒu fēngshēng chuán dào Dàwèi nàli, shuō, Yēshālóng jiāng wáng de zhòng zǐ dōu shā le, méiyǒu liú xià yī gè.

吕振中撒下 13:30 他们还在路上的时候，有风声传到大卫那里，说：「押沙龙将王的众子都击杀掉了，没有留下一个。」

新译本撒下 13:30 他们还在路上的时候，有消息传到大卫那里，说：“押沙龙杀了王所有的儿子，没有剩下一个。”

现代译撒下 13:30 当他们还在路上奔逃的时候，有人飞报大卫说：「押沙龙杀了你所有的儿子，一个也没有留下！」

当代译撒下 13:30 他们还在路上的时候，就已经有人把消息传到大卫的耳中说：“押沙龙把王子都杀了，他们无一幸免！”

思高本撒下 13:30 他们还在路上，消息已传到达味前说：「阿贝沙隆杀了君王所有的儿子，没有一个幸免」。

文理本撒下 13:30 尚在途间、有音耗传于大卫曰、王子尽为押沙龙所杀、靡有孑遗、

修订本撒下 13:30 他们还在路上，就有风声传到大卫那里，说：“押沙龙击杀了王所有的儿子，没有留下一个。”

KJV 英撒下 13:30 And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David,

saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.

NIV 英撒下 13:30 While they were on their way, the report came to David: "Absalom has struck down all the king's sons; not one of them is left."

和合本撒下 13:31 王就起来，撕裂衣服，躺在地上。王的臣仆也都撕裂衣服，站在旁边。

拼音版撒下 13:31 Wáng jiù qǐ lai, sī liè yī fu, tǎng zài dì shàng. wáng de chén pú yě dōu sī liè yī fu, zhàn zài páng biān.

吕振中撒下 13:31 王就起来，撕裂衣服，躺在地上；所有站在王旁边的臣仆也都撕裂衣服（传统：王的众臣仆都站在旁边，衣服撕裂）。

新译本撒下 13:31 王就起来，撕裂衣服，躺在地上。侍立在他身旁的所有臣仆，也都撕裂衣服。

现代译撒下 13:31 王站起来，哀伤地撕裂了自己的衣服，躺在地上。跟王在一起的臣仆也都撕裂了衣服。

当代译撒下 13:31 大卫王知道这消息之后便跳起来撕裂衣服，伏在地上；他身边的随从也撕裂衣服，深表哀悼。

思高本撒下 13:31 君王便起来，撕裂了自己的衣服，俯伏在地；他身边的臣仆，也都撕裂了自己的衣服。

文理本撒下 13:31 王遂起、裂衣仆地、臣仆裂衣侍立、

修订本撒下 13:31 王就起来，撕裂衣服，躺在地上。王的臣仆全都撕裂衣服，站在旁边。

KJV 英撒下 13:31 Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent.

NIV 英撒下 13:31 The king stood up, tore his clothes and lay down on the ground; and all his servants stood by with their clothes torn.

和合本撒下 13:32 大卫的长兄示米亚的儿子约拿达说：“我主，不要以为王的众子少年人都杀了，只有暗嫩一个人死了。自从暗嫩玷辱押沙龙妹子她玛的那日，押沙龙就定意杀暗嫩了。”

拼音版撒下 13:32 Dà wèi de zhǎng xiōng, shì mǐ yà de ér zǐ Yuē nǎ dá shuō, wǒ zhǔ, bú yào yǐ wéi wáng de zhòng zǐ shào nián rén dōu shā le, zhǐ yǒu àn nèn yī gè rén sǐ le. zì cóng àn nèn diàn rǔ Yē shā lóng mèi zǐ tā mǎ de nà rì, Yē shā lóng jiù déng yì shā àn nèn le.

吕振中撒下 13:32 大卫的哥哥示米亚的儿子约拿达应声地说：「我主上不要心里说他们把所有的青年人、王的儿子们、都杀死了；其实只有暗嫩一个人死了；因为自从暗嫩玷辱了押沙龙妹妹他玛那一天，照押沙龙咀里所说的、这事就已决定好了。」

新译本撒下 13:32 大卫的哥哥示米亚的儿子约拿达说：“我主不要以为所有的年轻人、王的儿子都被杀死了。其实死的只有暗嫩一人；自从暗嫩污辱了押沙龙的妹妹他玛那一天起，押沙龙就定意要杀死他了。”

现代译撒下 13:32 但大卫的哥哥示米亚的儿子约拿达说：「陛下，你的儿子们并没有都死，只有暗嫩一个人被杀。自从暗嫩污辱了押沙龙的妹妹塔玛以后，押沙龙就决定要杀他，你从押沙龙脸上看得出来。」

当代译撒下 13:32 大卫的长兄示米亚的儿子约拿达说：“我的王啊！不是所有的王子都死了，只有暗嫩一人被杀。自从暗嫩奸污押沙龙的妹妹她玛以来，押沙龙便决定要报仇了。”

思高本撒下 13:32 达味的兄弟史默亚的儿子说道：「我主不要想：所有的青年，君王所有儿子都被杀了；其实只有阿默农一人死了。自从阿默农污辱了他的妹妹塔玛尔那日起，阿贝沙隆就决定了这事。」

文理本撒下 13:32 大卫兄示米亚子约拿达曰、我主、毋以为少者王子悉见杀、死者惟暗嫩一人耳、自彼强玷其妹之日、此事押沙龙已定之、

修订本撒下 13:32 大卫的长兄示米亚的儿子约拿达说：“我主，不要以为他们把所有的年轻人，就是王的儿子都杀了，只有暗嫩一个人死了。自从暗嫩玷辱了押沙龙的妹妹她玛那日，押沙龙已经决定这事了。”

KJV 英撒下 13:32 And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose that they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.

NIV 英撒下 13:32 But Jonadab son of Shimeah, David's brother, said, "My lord should not think that they killed all the princes; only Amnon is dead. This has been Absalom's expressed intention ever since the day Amnon raped his sister Tamar.

和合本撒下 13:33 现在我主我王，不要把这事放在心上，以为王的众子都死了，只有暗嫩一个人死了。”

拼音版撒下 13:33 Xiànzài, wǒ zhǔ wǒ wáng, búyào bǎ zhè shì fàng zài xīn shàng, yǐwéi wáng de zhòng zǐ dōu sǐ le, zhǐyǒu àn nèn yī gèrén sǐ le.

吕振中撒下 13:33 现在我主我王不要把这事放在心上，而自己说王的众子都死了；不是的，只有暗嫩一个人死了。」

新译本撒下 13:33 现在我主我王不要把这事放在心上，以为王所有的儿子都死了。其实死的只有暗嫩一人。”

现代译撒下 13:33 请陛下不要相信那不确实的消息，说你的儿子都死了；其实，只有暗嫩一个人被杀。」

当代译撒下 13:33 所以，我的主，我的王啊！请你不要误会，以为所有的王子都死了，因为只有暗嫩一人被杀，请你不要太伤心吧。”

思高本撒下 13:33 主君王，且不要将这事放在心上，以为君王所有的儿子都死了，因为只有阿默农一人死了」。

文理本撒下 13:33 我主我王毋怀忧、以为王子皆死、死者惟暗嫩一人耳、

修订本撒下 13:33 现在，我主我王，不要把这事放在心上，以为王所有的儿子都死了。其实，只有暗嫩一人死了。”

KJV 英撒下 13:33 Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead.

NIV 英撒下 13:33 My lord the king should not be concerned about the report that all the king's sons are dead. Only Amnon is dead."

和合本撒下 13:34 押沙龙逃跑了。守望的少年人举目观看，见有许多人从山坡的路上来。

拼音版撒下 13:34 Yē Shālóng taópǎo le. shǒu wàng de shàonián rén jǔmù guānkàn, jiàn yǒu xǔ duō rén cóng shān pō de lù shàng lái.

吕振中撒下 13:34 然而押沙龙是逃走了。守望的青年人举目观看，只见有许多兵众从山边两伯和崙的路上来。守望兵就来告诉王说：「我看见人从两伯和崙的路上下来呢。」

新译本撒下 13:34 押沙龙逃走了。守望的年轻人举目观看，看见许多人从后面山坡旁边的路而来。

现代译撒下 13:34 当时，押沙龙已经逃跑了。就在这时候，守卫的哨兵看见一群人从何罗念（希伯来文是：从他后面）山坡上的路下来，就把所看到的向王报告。

当代译撒下 13:34 押沙龙杀了暗嫩，自己也就逃亡了。这时候，在耶路撒冷城墙上守卫的人，发现有一大群人从山坡上跑来。

思高本撒下 13:34 逃走了。守卫的仆人举目一望，看见在往曷洛纳因山坡的路上，有一大群人下来。守卫的就去报告君王说：「我看见一群人，从曷洛纳因山坡的路上下来了」。

文理本撒下 13:34 押沙龙遁、守望之少者举目以观、见后有多人、由山麓之途而至、

修订本撒下 13:34 押沙龙逃跑了。守望的年轻人举目观看，看哪，有许多人从何罗念山坡的路上来。

KJV 英撒下 13:34 But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him.

NIV 英撒下 13:34 Meanwhile, Absalom had fled. Now the man standing watch looked up and saw many people on the road west of him, coming down the side of the hill. The watchman went and told the king, "I see men in the direction of Horonaim, on the side of the hill."

和合本撒下 13:35 约拿达对王说：“看哪！王的众子都来了，果然与你仆人所说的相合。”

拼音版撒下 13:35 Yuēná dá duì wáng shuō, kàn nǎ, wáng de zhòng zǐ dōu lái le, guǒrán yǔ nǐ púrén suǒ shuō de xiāng hé.

吕振中撒下 13:35 约拿达对王说：「看哪，王的儿子都来了：你仆人怎样说，就真地怎样了。」

新译本撒下 13:35 约拿达对王说：“看哪！王的儿子都回来了。正如你仆人所说的，事情果然是这样。”

现代译撒下 13:35 约拿达对大卫说：「是你的儿子们来了，就像我刚刚说的。」

当代译撒下 13:35 约拿达便立刻通报大卫王说：“王啊，请你看，就像微臣所料的一样，你的王子都回来了！”

思高本撒下 13:35 约纳达布就向君王说：「看，执行的儿子回来了，正如你仆人所说的，现在实现了」。

文理本撒下 13:35 约拿达谓王曰、王子至矣、如仆所言、

修订本撒下 13:35 约拿达对王说：“看哪，王的儿子都来了，正如你仆人所说的，事情就这样发生了。

”

KJV 英撒下 13:35And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is.

NIV 英撒下 13:35Jonadab said to the king, "See, the king's sons are here; it has happened just as your servant said."

和合本撒下 13:36 话才说完，王的众子都到了，放声大哭。王和臣仆，也都哭得甚恸。

拼音版撒下 13:36Huà cái shuō wán, wáng de zhòng zǐ dōu dào le, fàng shēng dà kū, wáng hé chénpú yě dōu kū dé shén tòng.

吕振中撒下 13:36 话才说完，王的儿子就都来到了；他们都放声而哭；王和众臣仆也都哭了，大哭一场，非常哀恸。

新译本撒下 13:36 他刚说完了，王的众子就都来到了，他们都放声大哭；王和他所有的臣仆也都号啕痛哭。

现代译撒下 13:36 他的话才说完，大卫的儿子们都进来了。他们放声大哭；大卫跟他的臣仆也都悲伤哭泣。

当代译撒下 13:36 话刚说完，这些王子都已经来到他们跟前放声大哭；大卫王和臣仆也哀恸不已。

思高本撒下 13:36 他刚说完这话，君王的儿子都来到了，放声大哭；君王和众臣仆也都号啕痛哭。

文理本撒下 13:36 言甫毕、王子至、发声而哭、王与臣仆亦哭、恸甚、○

修订本撒下 13:36 话刚说完，看哪，王的儿子都到了，放声大哭。王和他的众臣仆也都号啕痛哭。

KJV 英撒下 13:36And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore.

NIV 英撒下 13:36As he finished speaking, the king's sons came in, wailing loudly. The king, too, and all his servants wept very bitterly.

和合本撒下 13:37 押沙龙逃到基述王亚米忽的儿子达买那里去了。大卫天天为他儿子悲哀。

拼音版撒下 13:37Yē Shālóng taó dào jī shù wáng Yàmī hū de érzi Dámǎi nàli qù le. Dàwèi ti

āntiān wèi tā érzi bēiāi.

吕振中撒下 13:37 押沙龙逃走，到基述王亚米忽的儿子达买那里去了。大卫天天为他儿子悲伤。

新译本撒下 13:37 押沙龙逃亡，走到基述王亚米忽的儿子达买那里去了。大卫天天为他的儿子哀伤。

现代译撒下 13:37 押沙龙逃到基述王亚米忽的儿子达买那里去，在那里住了叁年。大卫为他的儿子暗嫩哀伤了很久；

当代译撒下 13:37 押沙龙逃亡到基述去投靠了基述王亚米忽的儿子达买。大卫王天天挂念他的儿子，

思高本撒下 13:37 同时，阿贝沙隆逃到革叔尔王阿米胡得的儿子塔取那里去了。君王天天哀悼自己的儿子。

文理本撒下 13:37 押沙龙遁于基述王亚米忽子达买所、大卫日为其子悲哀、

修订本撒下 13:37 押沙龙逃到亚米忽的儿子基述王达买那里去了。大卫天天为他儿子悲哀。

KJV 英撒下 13:37 But Absalom fled, and went to Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.

NIV 英撒下 13:37 Absalom fled and went to Talmai son of Ammihud, the king of Geshur. But King David mourned for his son every day.

和合本撒下 13:38 押沙龙逃到基述，在那里住了三年。

拼音版撒下 13:38 Yē Shālong tāo dào jī shù, zài nàlǐ zhù le sān nián.

吕振中撒下 13:38 押沙龙逃走，到基述去，在那里三年。

新译本撒下 13:38 押沙龙逃亡，逃到基述那里去，在那里住了三年。

现代译撒下 13:38 押沙龙逃到基述王亚米忽的儿子达买那里去，在那里住了叁年。大卫为他的儿子暗嫩哀伤了很久；

当代译撒下 13:38 自从暗嫩被杀以后，他的心情渐渐恢复平静，但他却是常常怀念着押沙龙；而押沙龙这样一去便在基述逗留了叁年。

思高本撒下 13:38 阿贝沙隆逃到革叔尔，在那里住了叁年。

文理本撒下 13:38 押沙龙遁于基述、居彼三年、

修订本撒下 13:38 押沙龙逃到基述去了，在那里住了三年。

KJV 英撒下 13:38 So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.

NIV 英撒下 13:38 After Absalom fled and went to Geshur, he stayed there three years.

和合本撒下 13:39 暗嫩死了以后，大卫王得了安慰，心里切切想念押沙龙。

拼音版撒下 13:39 `An nèn sǐ le yǐ hòu, Dàwèi wáng dé le ānwèi, xīnli qiē qiē xiǎngniàn Yēshālong .

吕振中撒下 13:39 暗嫩死了，王对暗嫩既满了丧服，王的心（原文：大卫王）就渴想着要出去找押沙

龙。

新译本撒下 13:39 大卫的心不再怀恨押沙龙，对暗嫩的死也不再那么难过了。

现代译撒下 13:39 但是他的悲哀过了，就很想念押沙龙。

当代译撒下 13:39 自从暗嫩被杀以后，他的心情渐渐恢复平静，但他却是常常怀念着押沙龙；而押沙龙这样一去便在基述逗留了叁年。

思高本撒下 13:39 此时，君王的心渐渐不再恼怒阿贝沙隆，对阿默农的死，也不再难过了。

文理本撒下 13:39 大卫王见暗嫩既死、乃得慰藉、而想念押沙龙殊切、

修订本撒下 13:39 王想要出去对付押沙龙的心化解了，因为王对暗嫩之死这事已经得了安慰。

KJV 英撒下 13:39And the soul of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.

NIV 英撒下 13:39And the spirit of the king longed to go to Absalom, for he was consoled concerning Amnon's death.